

УДК 811.111–26

Савосин А.Ю.

Московская гуманитарно-техническая академия

СРАВНЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

A. Savosin

Moscow Academy Of Humanities And Technology

SIMILE IN ENGLISH OPINION JOURNALISM

Аннотация. Статья описывает некоторые особенности англоязычных публицистических текстов, связанные с использованием выразительных средств языка. Общее описание текстов делается с позиции диктемой теории, выработанной М.Я. Блохом. Сравнение выделяется как основное выразительное средство. В процессе исследования устанавливается, что выразительные средства имеют эстетическую и убеждающую функцию в зависимости от цели субъекта речевого воздействия. Автор обращает внимание на вкрапления языка художественной литературы и языка ежедневного общения в публицистических текстах.

Ключевые слова: публицистика, диктема, сравнение, метафоризация, стиль, художественный, язык, речь.

Abstract. The article describes certain peculiarities of English opinion journalism texts, related to the use of artistic means of expression. The general description is based on the dicteme theory developed by M.Y. Blokh. Comparison is pointed out as the key expressive means. These means carry both aesthetic and persuasive functions based on the purpose of the speech impact subject. The author draws attention to the relation of the languages of literature and daily communication in opinion journalism texts.

Key words: opinion journalism, dicteme, comparison, metaphorization, style, artistic, language, speech.

Публицистический стиль занимает особое место в системе стилей литературного языка, поскольку во многих случаях он должен перерабатывать тексты, созданные в рамках других стилей. Научная и деловая речь ориентированы на интеллектуальное отражение действительности, художественная речь – на её эмоциональное отражение. Публицистика играет особую роль – она стремится удовлетворить как интеллектуальные, так и эстетические потребности. Шарль Балли справедливо заметил, что «научный язык – это язык идей, а художественная речь – язык чувств» [1, с. 281]. К этому можно добавить, что публицистика – язык и мыслей, и чувств. Важность темы, освещаемой средствами массовой информации, требует основательных размышлений и подходящих средств логического изложения мысли. В то же время выражение авторского отношения к определённым событиям, как правило, подразумевает использование эмоциональных средств языка.

Важной чертой публицистики является использование наиболее типичных для данного момента общественной жизни способов изложения материала, наиболее частотных лексических единиц, характерных для данного времени фразеологизмов и метафорических употреблений слова. Актуальность содержания заставляет автора искать актуальные формы его выражения, общепонятные и в то же время отличающиеся свежестью, новизной. Метафоризация представляет собой использование слов в переносных значениях в целях создания яркого и запоминающегося образа, выражения оценки, эмоционального отношения к предмету речи; она призвана оказать воздействие на адресата речи.

Представители когнитивной лингвистики считают, что метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний – «источника» и «цели» [4, с. 44; 5, с. 25]. Области «источника» не эквивалентны «цели». Под «источником» здесь подразумевается более конкретное

знание, под «целью» – менее знакомое. Основной тезис теории когнитивной метафоры сводится к следующему: в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки знаний – так называемых *фреймов* (характерных унифицированных конструкций знания или связанных схематизациями опыта) и сценариев (обобщённого опыта взаимодействия человека с окружающим миром). Основной характеристикой **фрейма** является «энциклопедичность», то есть совокупность в его структуре различных знаний о референте, называемом именем *концепта*. Но, в отличие от ассоциаций, эти единицы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом. Некоторые фреймы, безусловно, являются «врождёнными», так как естественно и неизбежно возникают в процессе познания мира каждым человеком. Другие фреймы усваиваются в момент обучения или приобретения опыта.

Однако метафора – не единственная фигура речи, используемая в публицистическом тексте. В англоязычных текстах, публикуемых в разделах «*opinion*» или «*comment*» значительную часть имагинального [3, с. 270] элемента представляют сравнение и аналогия. Эти стилистические приёмы характерны, в том числе, для текстов политических журналистов, обсуждающих характеристики государственных лидеров или функционеров. В сравнении выделяют: сравниваемый предмет (объект сравнения), предмет, с которым происходит сопоставление (средство сравнения), и их общий признак (основание сравнения, сравнительный признак). Сравнение отличается от метафоры тем, что первое содержит упоминание обоих сравниваемых предметов, при этом общий признак приводится далеко не всегда. Для политических и общественных деятелей традиционно важно добиваться положительной репутации в глазах общественности и средств массовой информации и сохранять её. В противном же случае объект описания может столкнуться с весьма неприятным сравнением с некой одиозной фигурой. Приведём пример из статьи

британского телеведущего, комического актёра и обозревателя газеты «Гардиан» Дэвида Митчелла:

Or maybe I'm the one being humourless and it was a joke? He can't really think the Queen is a cause for the international community's concern – a *Kim Jong-il figure*, but fortunate enough to rule over a population with a bizarre and advanced case of mass Stockholm syndrome [10].

Автор говорит, что некоторые противники британской конституционной монархии сравнивают королеву (объект сравнения) с бывшим лидером КНДР Ким Чен Ир (средство сравнения). Однако автор не утверждает, что Великобритания является тоталитарным государством, подобно КНДР. Сходным признаком в данном случае является так называемый стокгольмский синдром, т. е. здесь автор говорит, что, несмотря на критику строя, за сохранение монархии всё равно выступает большая часть населения.

Приведём другой характерный пример. Американский автор Джеймс Килпатрик из «Сиэтл Таймс» пишет об организованном им конкурсе литературных сравнений 1993 г. Описывая соревнования, Килпатрик иронически применяет сравнение к участникам:

To my delight, readers *rose to the challenge like tropical fish at feeding time*. Across the nation a hundred school teachers spurred their charges on [9].

Отклик читателей, по мнению автора, обладал мощностью и массовостью, с которой тропические рыбы ищут питание.

Конкурс заключался в следующем: читателям нужно было придумать сравнения (*similes*) к словам *slender* (здесь: *тонкий, тощий*) и *exciting* (*интересный, захватывающий*). Наиболее примечательными сравнениями на первое слово были: «*as slender as a kayak on a river of scows*» [9] (**о молодом человеке**: «тощий, как каяк среди барж»); «*like a row of slender saplings on a windy day*» [9] (о школьниках в очереди: «как молодая роща на ветру»).

Почётные места заняли также следующие сравнения: «*as exciting as an island on the horizon*» [9] («захватывающий, как остров на горизонте»); «*as exciting as a race between the*

tortoise and ANOTHER tortoise» [9] (ирон. «захватывающе, как гонка черепахи и ЕЩЁ ОДНОЙ черепахи»).

Победителем конкурса стала читательница, нашедшая нечто «интересное, как яйцо-пашот» («as exciting as a poached egg» [9]). Приведённые выше примеры показывают, насколько широким может быть охват лексики и фантазия авторов. Средства сравнения и сходные признаки могут быть при этом самими неожиданными.

Рассмотрим ряд примеров использования сравнений и аналогий в спортивном обозрении, принадлежащем перу американского писателя, поэта и спортивного обозревателя «Нью-Йорк Геральд Трибьюн» Г. Райса (1880–1954). За свою жизнь Райс, будучи плодовитым писателем, выпустил шесть сборников стихотворений и восемь книг прозы. Его спортивные обозрения характеризовались элегантным стилем, высокой художественностью и обладали при этом точностью фактов. Одной из самых известных статей американского автора о спорте стала так называемая «сага» «Четыре всадника», опубликованная 18 октября 1924 г. Приведём отрывок из данного произведения в качестве примера использования изучаемого выразительного средства:

Outlined against a blue-gray October sky, the Four Horsemen rode again. In dramatic lore they are known as *Famine, Pestilence, Destruction and Death*. These are only aliases. Their real names are Stuhldreher, Miller, Crowley and Layden. They formed *the crest* of the South Bend *cyclone* before which another fighting Army football team was *swept over the precipice* at the Polo Grounds yesterday afternoon as 55,000 spectators peered down on the *bewildering panorama* spread on the *green plain* below [11].

Основных игроков победившей команды Райс сравнивает с четырьмя всадниками Апокалипсиса, известных как Голод, Чума, Разрушение и Смерть. Далее следует метафора, в которой нападающие представляются как пик циклона, снёсший команду противников с края обрыва. Сама игра названа «потрясающим действием», а площадка стала «зелёной равниной».

The Army had great backs in Wilson and Wood, but the Army had no such quartet, who *seemed to carry the mixed blood of the tiger and the antelope* [11].

Райс отдаёт должное команде противника, у которой, по его словам, были хорошие защитники, но им было далеко до четвёрки нападающих, в которых текла «кровь тигра и антилопы». Причиной такого средства сравнения выступает стремление обозначить скорость и физическую силу. Таким образом, сходный признак не называется прямо, но исходит из контекста: «*Rockne's light and tottering line was just about as tottering as the Rock of Gibraltar*» [11].

Статность тренера команды победителей Кнута Рокне автор описывает через отрицательное сравнение «непрочный, как Гибралтарская скала». В этом случае сходным признаком объекта и средства сравнения выступает величие скалы.

Статья Г. Райса представляет собой один из ярких примеров использования стиля художественной литературы (имагинального элемента) в публицистике. Автор, ставший классиком американской спортивной публицистики, приблизил газетные статьи к художественной литературе.

Как следует из вышеприведённых примеров, сравнение может быть и гротескным. В некоторых случаях, руководствуясь намерением обратить особое внимание на какую-либо проблему, автор преувеличивает серьёзность явления, что может, в частности, выразиться в не самых очевидных сравнениях. Приведём пример намеренного преувеличения влияния определённого события на повседневную деятельность человека. Отрывок взят из статьи британского телеведущего и публициста Джереми Кларксона на интернет-сайте программы «Top Gear»:

Imagine trying to work today without a mobile phone. Unless you are a deep-sea diver, or a miner, it would be impossible. We used to manage, but now it would be *like trying to work without a head. Or lungs* [7].

Статья Кларксона повествует об отрицательной стороне технического прогресса и

недостатках политики производителей. Следуя логике использования прилагательного *vital* (жизненно важный) по отношению к предметам, явно не имеющим такой характеристики, автор сравнивает техническое устройство с жизненно важными органами.

В публицистике встречаются неудачные случаи использования метафор и сравнений. Это может говорить о том, что авторы либо недостаточно ясно представляют себе основные условия, необходимые для того, чтобы их ожидания, связанные с этими выразительными средствами, соответствовали результатам, либо намеренно провоцируют читателей. Приведём примеры обоих случаев. Автор книги «*The Secret Peace*» и **одноимённого** блога Джесси Ричардс пишет, что использовать название «Титаник» в качестве метафоры для какого-либо потенциально опасного технического проекта или же сравнивать неудачное достижение с трагически затонувшим судном – неправильно. Ричардс пишет, что «Титаник» часто используется как символ высокомерия. По его мнению, это правильно – с одной стороны, так как, несмотря на уверенность производителей, корабль имел очевидные недостатки, приведшие в итоге к катастрофе. С другой стороны, продолжает рассуждать автор, «Титаник» стал важным уроком для человечества [12]. Из трагических ошибок был извлечён опыт, что в итоге позволило человечеству строить безопасные суда ещё большего размера. Таким образом, Джесси Ричардс обращает внимание читателей на то, что иногда журналисты пренебрегают анализом значения при выборе выразительных средств. В качестве примера второго из вышеописанных случаев приведём цитату уже упомянутого ранее Джереми Кларксона из авторской колонки в газете «Сан»:

«[It is] Chinese women in hats, upside down, in a bit of water. You can see that sort of thing on Morecambe Beach. For free» [8].

Автор пишет о синхронном плавании и сравнивает зрелище с трагедией в заливе Моркам (Великобритания), где в 2004 г. погибли 23 китайских рыбака. Налицо крайне неудачный выбор аналогии. Стоит отметить,

что Кларксон неоднократно подвергался критике за резкие высказывания и оскорбления на телевидении и в прессе.

Анализ использования выразительных средств языка в публицистике показывает, что при использовании метафор и сравнений в публицистическом тексте авторы руководствуются тремя параметрами:

- знание сходства сравниваемых объектов, точность и ясность данного сходства;
- осознание важности сходства для содержания текста, а также используемой в тексте характеристики объекта;
- представление чувств и оценки, вызываемых объектом сопоставления, а также степени необходимости данных оценок.

Принято считать, что сравнение служит основой для создания метафор. В отличие от последних, сравнение не делает речь более лаконичной, а, напротив, распространяет её [5, с. 169]. По своей сути метафора представляет собой скрытую форму сравнения. Именно в этом заключается разница данных фигур речи в плане речевого воздействия. Сравнение ограничивает возможности догадки и объяснения. У метафоры же, в отличие от сравнения и метонимии, есть так называемый ресурс манипуляции.

Действия человека зачастую подчинены определённым схемам и не аргументируются. Поиск причины определённого поведения и принятия решений может быть осуществлён посредством анализа речи. Исследователи отмечают, что метафоры являются не только свойством языка, но и частью человеческого мышления и элементом познания. Выразительные средства заложены в когнитивную систему человека [6, с. 25]. Эти элементы речи имеют свойство изменять видение ситуаций и помогают сформировать взгляд на определённые решения. Сравнение одного субъекта со схожим по определённым признакам другим субъектом применяется не только для обозначения сходства, но и создаёт иной взгляд на события, предметы и личности. Таким образом, использование выразительных средств языка и сравнения, в частности, является обращением автора к

когнитивной системе читателя. Анализ фигур речи позволяет выяснить наиболее вероятную причину выбора того или иного средства и выявить образы, создаваемые для объекта речевого воздействия. Таким образом, стилевое оформление публицистического текста обеспечивается диктемами, выделенными М.Я. Блохом [2, с. 59]. Диктема является непосредственной тематической составляющей текста, его элементарной темовыражающей единицей, формируемой предложениями. Только анализ полного состава диктемы может служить критерием для отнесения высказывания к тому или иному стилю. При анализе стилевое оформление текста важен анализ диктем, которые стилизуются автором с помощью элементов разных функциональных стилей.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Наука, 2001. – 398 с.
 2. Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. – № 4. – 2000. – С. 56–68.
 3. Блох М.Я. Литературно-художественная речь и стилевая дифференциация языка // Россия и Запад: проблемы истории и филологии: Межвузовский сборник научных трудов. – Нижневартовск, 1999. – С. 269–272.
 4. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая лингвистика: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2008. – 352 с.
 5. Иссерс О.С. Речевое воздействие: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью». – 2-е изд. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 224 с.
 6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём: пер. с англ., под ред. А.Н. Баранова. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 254 с.
- Источники:
7. Clarkson Jeremy. JC on broken Britain. [Электронный ресурс]// BBC Top Gear [сайт]. [2010]. – URL: <http://www.topgear.com/uk/jeremy-clarkson/clarkson-broken-2010-08-01> (дата обращения: 01.02.2013).
 8. Damien Gayle. 'Beneath contempt': Jeremy Clarkson slammed for mocking the deaths of 23 Chinese cockle-pickers. [Электронный ресурс]// Mail Online [сайт]. [2012]. – URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2083806/Jeremy-Clarkson-slammed-mocking-deaths-23-Chinese-cockle-pickers.html> (дата обращения: 05.02.2013).
 9. Kilpatrick James J. It's Exciting To Receive So Many Slender Similes. [Электронный ресурс]// The Seattle Times [сайт]. [1993]. – URL: <http://community.seattletimes.nwsourc.com/archive/?date=19931024&slug=1727837> (дата обращения: 05.02.2013).
 10. Mitchell David. The Queen's Jubilee Should be a time for rejoicing for our spoilsports. [Электронный ресурс]// The Guardian; The Observer [сайт]. [2012]. – URL: <http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2012/jun/03/queen-diamond-jubilee-spoilsports-david-mitchell> (дата обращения: 05.02.2013).
 11. Rice Grantland. The Four Horsemen. [Электронный ресурс]// University of Notre dame Archives [сайт]. [2010]. – URL: <http://archives.nd.edu/research/texts/rice.htm> (дата обращения: 13.01.2013).
 12. Richards Jesse. Why the Titanic is a bad metaphor. [Электронный ресурс]// The Secret Peace [сайт]. [2011]. – URL: <http://thesecretpeace.blogspot.ru/2011/11/why-titanic-is-bad-metaphor.html> (дата обращения: 13.01.2013).